

J. R. R. Tolkien, *Beowulf, traducción y comentario*, editado por Christopher Tolkien, traducido por Eduardo Segura, Nur Ferrante, Óscar E. Muñoz y Martin Simmonson, Barcelona, Minotauro, 2015, 377 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.573-574>

J. R. R. Tolkien es, sin lugar a dudas, el escritor de literatura fantástica más conocido y uno de los más celebrados, especialmente a raíz del éxito alcanzado por las películas basadas en su obra y dirigidas por Peter Jackson, tanto la trilogía de *El Señor de los Anillos* (1954-55), como de *El Hobbit* (1937). Sin embargo, no hay que olvidar que el autor inglés estuvo vinculado toda su vida al ámbito académico universitario, si bien no destacó por tener una prolífica carrera en la investigación, más dedicado a su faceta de escritor y a su familia. Y es, precisamente, su hijo Christopher, hasta hace muy poco único albacea de su obra, quien realiza la edición de la traducción del poema anglosajón *Beowulf* (1936) al inglés moderno realizada por su padre hacia 1926, junto con el comentario a dicha traducción. Pero además, se añaden materiales creativos de J. R. R. Tolkien, inéditos hasta este momento, pero relacionados con el *Beowulf*: la narración *Sellic Spell* y el poema *El Lay de Beowulf*.

Resulta extraño que haya transcurrido tanto tiempo sin la publicación de esta obra, dada la dedicatoria del tercero de los hijos del profesor a la publicación periódica de la obra inconclusa a la muerte de este. El propio Christopher se excusa por ello en el «Prefacio» (9-14) y explica la causa de ello: pretende recoger la mejor versión del texto y enriquecerlo con los comentarios más apropiados surgidos a lo largo de toda la carrera de su padre, a través de sus clases y conferencias.

En primer lugar, en la introducción a la traducción (15-23), Christopher expone las diferentes versiones de la traducción que pudo hallar, junto con su estado de conservación, e incluso las compara. También explica las razones que llevaron a J. R. R. Tolkien a abandonar su idea inicial de realizar la traducción en verso aliterado para decantarse por la prosa, en aras de lograr una mayor fidelidad al significado exacto.

A continuación se recoge el cuerpo de la traducción que, a pesar de ser en prosa, mantiene en el lateral el equivalente al número de versos a los que se corresponde en el original y que sirven también para la organización de las notas del comentario que aparece tras la traducción. Estas detalladas

anotaciones muestran el profundo conocimiento que tenía J. R. R. Tolkien tanto del idioma anglosajón como de la cultura reflejada por el poema.

«Sellic Spell» (Un cuento maravilloso) (311-357) es una creación original de Tolkien, según sus propias palabras, «con el propósito de mostrar la diferencia de estilo tono y ambiente que ocurren a eliminar los elementos heroicos o históricos» (311). A continuación se incluye una comparativa entre la versión final y otra anterior, además del texto en inglés antiguo.

Por último, encontramos el «Lay de Beowulf» (358-377), la versión de la historia en verso. En esta edición se ha conservado el texto en inglés en la página izquierda y su traducción a la derecha. En ella se ha logrado una considerable fidelidad al texto original además de la rima.

En conclusión, la publicación de esta obra permite conocer una faceta menos conocida del creador de la Tierra Media, la de estudioso de la literatura y profesor de anglosajón. Su dedicación al análisis y explicación del *Beowulf*, además de la vasta cultura y erudicción de J. R. R. Tolkien, nos aportan una enriquecedora visión del poema a través del comentario a la traducción. Y, como no podía ser de otra manera tratándose de Tolkien, aparece también una manifestación de su creatividad tanto en *Sellic Spell* como en el *Lay*. En conjunto se trata de un texto imprescindible tanto para los interesados en la obra del escritor como a los aficionados a la literatura medieval y nórdica.

ANA MARÍA MARIÑO ARIAS
Investigadora independiente
anamarinoarias@gmail.com